Е.Б.Рогачевская

РУКОПИСИ КИРИЛЛИЧЕСКОГО ПИСЬМА В БИБЛИОТЕКАХ ШОТЛАНДИИ[1]

Изучение коллекций древних славянских рукописей, хранящихся за рубежом, в частности, в Великобритании, началось еще во второй половине прошлого — начале нашего века[2]. Очерк составления собрания и изучения славянских рукописей в Оксфорде был представлен в докладе Дж.С.Г.Симмонса, хранителя славянского собрания в Интитуте Тейлора (Оксфордский Университет). Доклад был сделан на третьей ежегодной конференции библиотекарей в Центральной Национальной Библиотеке в феврале 1967 г.[3]. Еще в начале 50-х гг. вышла серия статей различных авторов в журнале "Oxford Slavonic Papers", в которой содержались описания основных собраний славянских и русских рукописей. Недавно, в 1988 г., был составлен каталог кириллических рукописей, хранящихся в библиотеках Британии и Ирландии[4]. Задачей этой статьи является более подробное описание русских рукописей, которые нам удалось посмотреть в университетских библиотеках Глазго и Эдинбурга, а также в Национальной Шотландской Библиотеке в Эдинбурге.

В библиотеках Шотландии, согласно каталогу Ральфа Клеминсона[5] (скажем сразу, что новых рукописей мы не обнаружили), находятся 9 кириллических рукописей (3 — в Эдинбурге и 6 — в Глазго), датированных XVI-XVIII вв. (1 рукопись XVI в., 3 — XVII в., остальные — XVIII в.). По жанровой принадлежности их можно описать так: в хранилища Шотландии попали сборники (miscellanies), список торгового устава, календарь с молитвами, каллиграфические листки и словари.

Словари представляют собой, на наш взгляд, наиболее интересную группу текстов. В фонде Теофила (в немецкой традиции — Готлиба) Зигфрида Байера[6] (Glasgow University Library, MS Bayer E.1) находится русско-китайско-маньчжурский словарь (приблизительно 1720-е гг.). Этот словарь описан не только в каталоге, но и является предметом специального изучения доктора Дж.Данна (Университет Глазго)[7]. В работе Дж.Данна содержится подробное описание словаря и предположения о времени и месте его написания.

Словарь состоит из двух томов, причем первая часть (буквы А-И) проработана гораздо тщательнее, чем вторая (К-Я). В словаре содержится 2328 статей (1407 в первой части и 921 —

во второй). Характер бумаги (скорее всего восточного производства, без водяных знаков), обложка из шелка и почерк, которым написаны китайские и маньчжурские слова, явно принадлежащий носителю языка или даже профессиональному писцу, дают возможность предположить, что словарь был написан в Китае. Русские слова написаны двумя почерками поздней скорописью. Не все русские слова переведены, есть случаи, когда приведен только китайский эквивалент. Слова располагаются в алфавитном порядке, но по сочетаниям букв (аб, ав, вг и т.д.). Внутри одного сочетания алфавитный порядок часто не соблюдается (например: адамъ — адъ — адамантъ). Интересно отметить, что русская часть словаря была написана человеком, для которого язык не был родным, о чем свидетельствуют частые ошибки в русских словах. Поэтому некоторые словарные статьи были написаны в неверном алфавитном порядке (например, словосочетание "к матери иду" попало в словаре в раздел слов, начинающихся на "км"[8]). Пользовался словарем также не носитель русского языка, о чем говорят латинские и немецкие переводы некоторых слов, которые были приписаны позднее, другими чернилами. Прямых указаний на то, где и когда был написан словарь, рукопись не содержит. Верхняя временная граница устанавливается по приписке в первом томе словаря: "Vir Nobilissimus Gothofredus Paschke[9], vetus amicus hoc Lexicon Russicum, Sinicum, Mangjuricum dono mihi dedit 23. Jun. st. v. 1737 T.S.Bayer". Нижней границей составления словаря Дж.Данн предлагает считать 1704 г., год публикации словаря Федора Поликарпова[10], поскольку усматривает зависимость глазговского словаря от словаря Поликарпова в порядке и принципах составления[11]. Анализируя сходства и различия словарей, исследователь приходит к выводу, что русско-китайско-маньчжурский словарь не мог быть составлен ранее 1704 г.

Заслуживает, на наш взгляд, внимания и утверждение Дж.Данна, что, по всей вероятности, рукопись была создана в русской школе в Пекине одним из ее учащихся[12]. Если принять это предположение, то, вероятнее всего, на роль составителя русской части словаря может претендовать Иван Пухарт, один из учеников школы[13], находившийся в Пекине в 1727 по 1732 г. Пухарт происходил "из иноземцев", но родился в Москве, до отправления в Китай служил копиистом в Академии Наук. Правда, вызывает сомнение то, что Пухарт, живя в России с детства и работая постоянно с бумагами, все-таки делает много ошибок в русском языке, в частности, на неразличение глухих и звонких, твердых и мягких согласных: чехотная болес, хлебъ, холобь и др.

Нам кажется, что при том, что русская школа в Пекине — одно из наиболее вероятных мест, с которым нужно связывать появление словаря, в поисках кандидатуры составителя можно не ограничиваться только пределами этой школы. Интерес, который проявляли западные ученые к Востоку (куда, разуме-

ется, входила и Россия), был достаточно велик. В XVII в., не имея еще достаточно возможностей путешествовать на Восток, они практически сразу же переводили и публиковали сообщения и документы русских путешественников[14]. В XVIII в. иностранцы в составе русских посольств уже путешествовали в Китай. В 1719 г. секретарем русского посольства был Лоренц Ланг, а в качестве доктора-натуралиста в Китай ездил англичанин Джон Белл[15]. В сентябре 1727 г. Лоренц Ланг привез в Россию из Пекина китайские и маньчжурские книги, ему же были заказаны и словари китайского языка[16]. П.Е.Скачков предполагает, что заказ, возможно, исходил от Байера[17]. Поэтому нам кажется небезосновательным связывать появление словаря с деятельностью в Китае самого Ланга или кого-то из его окружения.

Еще один факт, который, на наш взгляд, может привлечь внимание при изучении словаря, это инициатива руководителя русской школы при Дворцовой канцелярии в Пекине Антония Платковского (ум. 1746) по созданию большого китайско-русского словаря. П.Е.Скачков по этому поводу пишет следующее: "Спустя некоторое время после приезда в Пекин Платковский послал в Синод китайский словарь, в котором, как он писал, было около 30 тыс. иероглифов, и просил, чтобы Синод обратился с просьбой к императору приказать толмачу Якову Савину перевести словарь на русский язык. Синод отослал словарь обратно и приказал перевести своими силами: через два года словарь должен был быть готов. По "возвращении"[18] Платковского словарь был привезен в Москву. Где он находится сейчас и что представляет собой, до сих пор неизвестно. Поэтому можно говорить только о попытке составления китайско-маньчжуро-русского словаря в 1734-35 гг."[19]. Не исключено, что глазговский словарь является одним из черновых или подготовительных вариантов для составления большого словаря. Об этом говорит и то обстоятельство, что словарь имеет довольно стройную структуру и мало напоминает учебный словарь-разговорник[20]. Что касается лексического состава словаря, который, конечно, представляет собой отдельную тему, то при первом приближении можно отметить, с одной стороны, большое количество русских разговорных слов, с другой — параллельные, русские и старославянские варианты, которые в некоторых случаях приводит составитель словаря: ворота-врата, вратарь-приворъ. В этом словаре, как, впрочем, и в других словарях XVIII в., большое внимание уделяется медицинской лексике, хотя слово "врачь-лекарь" осталось без перевода на китайский. Названия частей человеческого тела, похоже, не очень интересовали составителя словаря, их немного. Практически во всех случаях для их называния использованы слова литературного, а не разговорного языка: афедрон, член мужески, член женски. Обращают на себя внимание и некоторые статьи словаря, в которых к основному существительному прибавляется еще и

связанные с ним выражения и определяющие его прилагательные. Такова, например, структура словарной статьи о воде: вода глубокая, мелкая, чистая, мутная, бережная (так!), быстрая; прибывает, высохла; водная пена, водные волны. К сожалению, мы не можем с уверенностью сказать, какой язык повлиял на возникновение не вполне русских сочетаний "бережная вода" и "водные волны": китайский, или родной язык составителя. Анализ такого рода ошибок мог бы помочь в исследовании истории создания словаря. Прилагательные, написанные в словарной статье о земле, отражают, видимо, или реалии местности, или состояние природы в какой-то конкретный момент: земля "пещаная", голая, сухая. Очень много сочетаний связано с существительным "лошадь", в том числе: "слезаю с лошади" и "слаб на узде". Некоторое удивление вызывает возникновение в словаре таких сочетаний, как "ледяныя сосулки" или "снег идет" с одной стороны, и "драхва" (так!) или "драхма" (написано в одной словарной статье), "делффинъ или свиня морская" с другой.

Разумеется, наши наблюдения отрывочны и не дают цельной картины, но мы и не ставили целью изучение именно этой рукописи. Нам хотелось обратить внимание отечественных исследователей на этот интересный памятник.

В фонде Хантера в университетской библиотеке в Глазго находятся еще три словаря:

1) Краткий латинско-русский словарь. Некоторые слова в нем (до буквы H) зачеркнуты, поэтому можно предположить, что писец составлял словарь для учебных целей и вычеркивал те слова, которые уже знал. Словарь занимает 4 листа с оборотами (лл. 9-11об., 14-14об.) в сборнике XVIII в. по ориенталистике (MS Hunter 212). Сборник этот содержит сведения по истории, сравнительные таблицы алфавитов (китайского, арабского, японского и др.), таблицы цифровых значений букв. Словарь написан на бумаге без водяных знаков. После словаря, уже на другой бумаге[21], следует титульный лист с надписью на латыни, открывающий сборник материалов, в основном лингвистического характера, по изучению Индии. Словарь включает в себя слова, по большей части литературного языка, много слов высокого стиля: наследник, честь, идолопоклонство, царство, ложе, лоно, монах. Слов разговорных, низкого стиля, встречается очень мало (меньше десятка): блядь, курва, скотина, выблядок, говно. Довольно редко также попадаются и словарные статьи, в которых составитель использует синонимы к одному латинскому слову: hospitium — гостиница, жилище, квартира; maritus — сожитель, муж; navigo — плавати, по морю ходити; signitum — знак, примета; simplex — простой, "безхитростный" (человек) и некоторые другие. Кажется, словарь этот не представляет специального интереса для исследования, но сведения о нем, возможно, могли бы быть полезны в обобщающих работах по "словарной" тематике.

2) Латинско-церковнославянский словарь (1-я пол. XVIII в.; MS Hunter 316). Иногда составитель словаря использует русские слова для перевода, когда не знает церковнославянского аналога[22].

3) Немецко-русский разговорник, включающий в себя небольшой русско-английский словарь (1-я пол. XVIII в., MS Hunter 521). Немецко-русская, большая и основная часть словаря, содержит различные выражения, собранные по сто в тематические разделы, например: "Первые сто отчивыя пословицы. О благочестии и тягости, или злобости въ общество или въ народе", "Седмое сто о непокоиныхъ и покоиныхъ вещахъ", "Девятое сто о искусныхъ вещахъ". Всего в словаре содержится 1041 выражение. Для составителя этой части словаря русский язык явно не являлся родным. Это видно по тому, что в русском языке составитель не всегда чувствует себя уверенно: есть ошибки (например, кальки: "Я удивляю себя", "Имелъ я мой обедъ" и др.), иногда в скобках приводятся синонимы к русским словам ("Я хочу суптилную закрытую пословицу изъ цены вычернить [вымарать]", "Мандатъ переменяеть, стоитъ равно столко много яко отложено [убавлено, отставлено]"), некоторые выражения не переведены. Реалии, которые встречаются в словарном материале, также говорят о том, что, видимо, немец хотел выразить свои мысли на русском языке: "А содержу [люблю] ведро пива более, нежели катку полную грушнаго или яблошного сейдеру"; "Я мои питейныя сосуды и глиняной кувшинъ за 30 долхенъ (так!) [два и полфенига] продалъ".

Видимо, этот словарь можно считать одним из многочисленных разговорников, которые стали появляться на Руси еще в XV в. Исследуя ранние словари, Л.С.Ковтун писала: "...разговорники составлялись с целью помочь живому общению с людьми, говорящими на другом языке. Один из обычных методов составления таких словарей — запись с голоса. Описание слов чужой разговорной речи заключалась в подыскивании разговорных эквивалентов в своем языке"[23]. Изучение словарей и разговорников, составленных иностранцами на Руси, было начато работами М.П.Алексеева и Б.А.Ларина[24]. В последнее время было введено в научный оборот также немало такого рода памятников[25]. Изучение немецкой части глазговской рукописи также может помочь в расширении базы исследований по этой теме.

Английская часть словаря представляет собой 7 страниц (3 листа с оборотами и еще один лист) краткого русско-английского словаря. Для составителя и этой части словаря русский язык является неродным. В русских словах допущено довольно много ошибок, типичных для англоговорящих людей[26]. Словарь, видимо, носил исключительно утилитарный характер, так как слова записывались со слуха (например, "щелчок" записан как "шцолцек", "послезавтра" как "поле завтриа", "белка" — "века" (синоним "сирвина"), "цирюльник" — "цырюлику"), а

распределены были не в алфавитном, а в "стихийно-тематическом" порядке[27]. Кроме того, карандашные пометы возле некоторых слов свидетельствуют о том, что словарем пользовались как учебным пособием и, видимо, отмечали выученные слова. Лексический состав словаря достаточно разнообразен: здесь есть и "вервное (так!) воскресение", и "сошествие святаго духа" (хотя такого рода слов крайне мало), и названия продуктов и кушаний (каша, суп, кислое молоко, сало), и названия животных и птиц (серна, горлица, селезень, сип, сова, "чапля", "овеzана" (обезьяна), "мураска" (муравей), комар и др.), обозначения родственников, утвари, различных предметов домашнего обихода, частей дома ("амвар" (амбар), чулан, порог, "трува" (труба), черпало, веник и др.). Довольно большую группу составляют слова так сказать "медицинской тематики": "глухии", "сапание", "храпение", "зевание", "чхание", "рьгание", "чирей", "оспа", "гнои в оушахъ", "плоскии нос" и др. Обращает на себя внимание и то, что в словаре существительных гораздо больше, чем других частей речи. Глаголы (видимо, опять-таки в силу того, что запись слов велась со слуха) приводятся либо в форме 3 лица единственного числа настоящего времени, либо (что чаще) в форме 1 лица единственного числа: "чещю", "орю", "рувлю" (рублю), "свижаю", "верегу" (берегу), "лаплю" (ловлю). Редко, но встречаются глаголы и в других формах: "назначить", "престанут", "выбегалъ".

В целом словарь, видимо, не является уникальным памятником и достаточно типичен для такого типа словарей. Единственное, что нам хотелось бы, но не удалось проверить, это соотношения между собою частей рукописи, англо- и немецко-русской. Если бы удалось установить, что какие-то взаимоотношения действительно существуют, это, возможно, оказалось бы плодотворным.

Следующая рукопись, находящаяся в библиотеке Университета в Глазго,— календарь XVIII в. (1752?) (MS Ferguson 140), лунные круги, таблицы, несколько молитв. Он довольно подробно описан в каталоге, кроме того, небольшой текст (лл. 27об.—28) "печать премудраго царя соломона" исследуется в отдельной статье[28].

Еще одна небольшая рукопись (MS General 1468) XVIII в., состоящая из трех листов, скатанных в рулон, представляет собой упражнения в каллиграфии. Помимо каталога, четыре коротких текста, находящиеся в этом памятнике, описаны в отдельной статье, посвященной древним славянским рукописям в библиотеках Британии[29].

Гораздо больший интерес, по нашему мнению, представляет сборник, содержащий разного рода материал о народах и языках азиатской части Русской империи (MS Hunter 211, начало XVIII в.). В рукописи есть несколько фрагментов, написанных кириллицей. Среди них "азбука турецкая, которая по указу его Императорского Величества въ низовомъ Астраханскомъ Походе

напечатана" (л. 38). На лл. 40, 41, 42 и 45 (по пагинации), которые являются вкладными, находятся краткие вопросы-ответы, объясняющие православное вероучение, "Члены веры християнския кратчаишиия въ оупотребление от мухомутанскои тмы въ светъ евангелския истины, обращающыхся. По вопросам и ответам". На лл. 53-54 (по другой пагинации) — цифровые значения букв с переводом на польский язык. Лист 51 вклеен поперек. Перед текстом на турецком языке находится текст на латыни, из которого следует, что приведенная ниже грамота была получена Петром I от Антиоха Кантемира. К сожалению, более никаких сведений об Антиохе Кантемире и его участии в составлении этих или каких-либо других документов из данного сборника нам найти не удалось.

В этой рукописи также содержатся два стихотворения Феофана Прокоповича в латинском и русском вариантах: "О Ладожском канале" и "Новопреставлшемуся Иеродиакону Адаму эпитафон"[30].

Рукописи университетской библиотеки в Эдинбурге — это нотированный ирмологий (MS 231) XVII в. и нотированный сборник (MS 232) XVI в. Последняя книга содержит не только указания для клира типа: "посем начинает левыи ликъ пети тихым гласом" (л. 598об.), "посем начинает пети правыи ликъ хероувимскоую песнь" (л. 599), но и подробное описание крюковых знаков. На л. 38 находится заголовок: "Имена знамению" после которого перечисляются крюковые знаки и их названия, расположенные по нарастанию степени сложности графического изображения комбинации знаков: параклит, кулизма, полкулизмы, змеица, голубчик, стопица (л. 38) ... фита мрачная, светлая, поездная, двоечелная, красная, спускная, фита зелная, большая (л. 38об.), высокая, перевяска, громогласная, обычная, кудрявая, кобыла, хабува, радуися большая, светлая, тресветлая (л. 39). На л. 39 начинается "Сказание по толкованию како поется коеждо знамение различное": "Крюкъ простыи и возгласитъ мало выше строки, а мрачныи крюкъ мало простаго выше, а параклитъ в начале стиха или в начале строкъ, якоже светлыи крюкъ ... аще ли статиа простая с крыжем велми ниже подержати, а стопица едина простая, или множество ихъ ино говорити их просто по строке, а дербица по дроби и гласом кверху" (л.41). На л. 41 есть название "Сказание како поется знамение в коемждо гласе попевки": "Закрытая статия простая в первом гласе и в пятом тряхнути, аще ли закрытая с точкою подержавъ тряхнути, а въ втором гласе и в шестом ты ж я закрытыя поются инако передними палки простыя трижды тряхнути подръживаючи ... параклит или крюкъ светлыи да скаменца да полкоулизмы простая не по обычаю поется но качается да крюкъ светлыи да палка, таж паки статиа светлая, такоже и въ всехъ гласахъ поется" (л.42). Содержание песнопений обоих сборников достаточно подробно описано в каталоге[31].

И наконец последняя рукопись, хранящаяся в Национальной Шотландской Библиотеке,— это список торгового устава, датированный 1668 г. (Adv. MS 22.5.4). Дата составления устава содержится в приписке на л.72: "и по указу великого государя и по помете боярина афонасья лаврентьевича ардина нащокина и по челобитью галанцовъ и амбурцовъ торговыхъ иноземцовъ списокъ со всего торговаго устава впред для торговые крепости и для подлинного ведома со всехъ стате данъ сросpискою во P̅O̅S̅м году апреля въ Д̅І̅м числе". На обложке имеется также запись о том, что книгу подарил Эдинбургскому Университету Джорж Патон в марте 1767 г. Клеминсон, ссылаясь на книгу под редакцией Ф.Дж.Гранта[33], сообщает, что некий Джорж Патон служил клерком на эдинбургской таможне в 1762 г. Вполне возможно, что именно ему и принадлежала эта рукопись. Вполне вероятно также, что целью приобретения книги кем-то из англичан или шотландцев был ее перевод, о чем свидетельствует надпись: "Commercien Reglamenta I". Перевод так и не был осуществлен, по крайней мере, он исследователям неизвестен. Торговый устав регламентирует в основном внешнеторговые и таможенные отношения: "На двине у архангельскаго города в таможне быти на ярманке гость с товарищи, а гость с товарищи воеводамъ в таможенныхъ торговых во всякихъ делехъ ни в чемъ не ведая чтоб в томъ великого государя казне в морехъ порухи не было" (Л. 1). В документе есть предписания, относящиеся и к городской администрации: "Воеводамъ по городомъ и таможеннымъ головамъ всякихъ купецкихъ людей с товаромъ в проездахъ не задерживать пропущать везде беззадержанья и во всякихъ работных людеи передовшиковъ и кормьщиков и извощиковъ на городехъ наймовать без воеводского ведома. Всякому волно было потому воеводы во многихъ городехъ для своихъ корысте задерживаетъ напрасна" (л. 10об.). В рукописи также определен порядок торговли для русских купцов и иностранцев, размеры пошлин на различные виды товара: соболей, "винные напитки" и др. Указываются в уставе и виды наказания за несоблюдение правил торговли на территории России: "А будет который иноземецъ запишет товаромъ своимъ не прямую цену с убавкою и те товары имать на Великаго Государя" (л. 12), "Учинитъ заказ крепко чтоб иноземецъ с ыноземцемъ никакими товары не торговали и не продавали и не меняли понеже Великому Государю в таможнехъ взборехъ Его Великаго Государя казне чинятца болшие недоборы, а рускимъ людемъ в торгахъ ихъ помешка и изнищение чинитца, и будетъ иноземцы межъ себе учнутъ торговать, а сыщется про то до пряма и те товары взять на Великаго Государя" (л. 15об.).

Несмотря на небольшое количество кириллических рукописей в библиотеках Шотландии и явную "несенсационность" нашего сообщения о них, думается, что более подробное описание древних рукописных материалов, хранящихся за рубежом,

сможет чем-то помочь отечественным ученым в их исследованиях.

1 Работа выполнена при содействии и финансовой поддержке Фонда Cyrus Clark Fellowship. Благодарю фонд, Кристофера Пайка, председателя организации Russian Language Undergraduate Studies, в рамках которой работает Фонд, Британский Совет в Москве за предоставленную возможность познакомиться с рукописными собраниями библиотек Шотландии.

2 См., например: Срезневский И.И. Славянские рукописи Британского музея в Лондоне и Бодлеанской библиотеки в Оксфорде. СПб., 1872.; Востоков А.Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума, составленное Александром Востоковым. СПб., 1842. N CCXLVI. С. 336-340; Сырку П.А. Заметки о славянских и русских рукописях в Bodleian Library в Оксфорде // ИОРЯС, Т. 7, кн. 4. 1902. С. 325-345; Т.12, кн.4. 1907 (изд. 1908). С. 87-140; Сырку П.А. Славянские и русские рукописи Британского музея в Лондоне // СОРЯС, 1908, 84 (N4). Из англоязычных работ 1-й половины 20 в. см., например: Madan, F., Craster H.H.E. Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford. Oxford, 1922.

3 Резюме этого доклада см.: Slavonic books in Oxford Libraries // Solanus, 1967, N 2. P. 6-10.

4 Cleminson, Ralph. A Union Catalogue of Cyrillic Manuscripts in British and Irish Collections. London, 1988.

5 Cleminson, R. A Union Catalogue... P. 50-61.

6 Lundbaek K. T.S.Bayer (1694-1738): Pioneer Sinologist. Scandinavian Institute of Asian Studies. Monograph Series, 54. London-Malmuo, 1986; Babinger F. Gottlieb Siegfried Bayer (1694-1738). Munich, 1915.

7 Dunn J.A. An early eighteenth-centuary Russian-Chinese-Manchu Dictionary // Scottish Slavonic Review. Glasgow, 1987, N 9. Autumn. P. 7-25.

8 Dunn J.A. An early eighteenth-centuary Russian-Chinese-Manchu Dictionary... P.9.

9 Готфрид Пашке (ум. ок. 1740 г.) сопровождал Байера в Санкт-Петербург в 1726 г., когда Байер был приглашен работать в Российскую Академию Наук.

10 Поликарпов Ф. Лексикон трехъязычный сиречь "Речение славянских, еллиногреческих и латинских сокровищ". М., 1704.

11 Dunn J.A. An early eighteenth-centuary Russian-Chinese-Manchu Dictionary... P.9.

12 Dunn J.A. An early eighteenth-centuary Russian-Chinese-Manchu Dictionary... P.21.

13 О школе и о русской миссии в Пекине см. подробнее: Скачков П.Е. Очерки русского китаеведения. М., 1977; Русско-китайские отношения 1689-1916. Официальные документы. М., 1958; Русско-китайские отношения в XVIII в.: Материалы и документы 1700-1725 гг. Т.1. М., 1978 (ред. Демидова Н.С., Мясников В.С.); Адоратский И. Православная миссия в Китае за 200 лет ее существования. Казань, 1897.

14 Например, "Роспись Китайскому государству и Лобинскому и иным государствам, жилым, и кочевым, и улисам, и великой Оби, и рекам, и дорогам", написанная Иваном Петлиным, тобольским казаком, главой первого официального посольства в Пекин в 1618 г., была опубликована на английском языке уже в 1625 г. Самуэлем Перчасом: S.Purchas. Haluytes Posthumus or Purchas his Piligrimes, Containing a history of the World in Sea Voyages and Land Travels by Englishmen and Others. London, 1625. Затем эта книга привлекла внимание Дж.Мильтона и вышла под его

редакцией в 1682 г.: A Brief History of Moscovia and of Other Lessknown Countries Lying Eastward of Russia as far as Cathay. London, 1682.

15 По результатам своего путешествия Дж.Белл написал книгу: Bell, John. Travels from St.—Petersburg in Russia to diverse parts of Asie. Vol. 1-2. Glasgow, 1763.

16 В книге Г.Каэна приводится список авторов словарей, которые были заказаны: Cahen, G. Histoire des relations de la Russie avec la Chine sous Pierre le Grand 1689-1730. Paris, 1912. P. XCVI.

17 Скачков П.Е. Очерки истории... С. 300.

18 Платковский был отстранен от должности и вынужден был вернуться в Россию.

19 Скачков П.Е. Очерки истории... С. 40.

20 Возможно, это положение стоит проверить более внимательно, сравнив, например, глазговский словарь с учебными тетрадями И.К.Россохина (Санкт-Петербург, БАН, Россохин, 23), одного из первых русских синологов, изучавшего китайский язык в русской школе в Пекине.

21 Описание водяных знаков см.: Cleminson, R. A Union Catalogue... P.60.

22 Об этой рукописи см. также: Young, J. & Aitken, P.A. Catalogue of the MSS in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow. Glasgow, 1908. P. 251-252.

23 Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.—Л., 1963. С. 319.

24 Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук. Вып. 9. 1944. С. 81-82; Он же. "Книга русского языка" Т.Штрове 1546 г. и ее автор // Памяти академика Л.В.Щербы. Сборник статей. Л., 1951; Ларин Б.А. Парижский словарь московитов 1586 г. Рига, 1948; Он же. Русско-английский словарь Ричарда Джеймса 1618-1619 гг. Л., 1959.

25 См., например: Weismanns Petersburger Lexikon von 1731 // Specimina Philologiae Slavicat. Vol. 1-3. Band 46,47,48. Verlag Otto Sagner. München, 1982-1983.; Panzer Baldur, A.—E. Sellius Vocabularium Russo-Germanicum (1707) und Russorum Formulae Loquendi / Heidelberger Publikationen zur Slavistik. Frankfurt am Main-Bern-New York-Paris. 1989; Фаловский А. "Ein Rusch Boech..." — русско-немецкий анонимный словарь-разговорник XVI в. // Studia Slavia. Tomus 37. Fascieuli 1-4. Budapest, 1991-92. P. 211-217.

26 В основном такого рода ошибки были отмечены английскими исследователями в описаниях других русско-английских и англо-русских словарей, хранящихся в Британии. См., например: Simmons, I.S.G., Unbegaum, B.O. Slavonic Manuscript Vocabularies in Bodleian Library // Oxford Slavonic Papers, 1951. N 2. P. 119-127.

27 Черты эти, по-видимому, являются общими для многих словарей, в том числе, и для знаменитого словаря Ричарда Джеймса: "Следствием практического назначения словаря и тех приемов, по которым он был составлен, является порядок слов, расположенных не по алфавиту. Слова следуют одно за другим в том порядке, в котором они были собраны. Тем не менее, они часто оказываются в составе тематических групп, иногда в антонимических парах, а иногда кажется, что порядок слов явился результатом фонетических ассоциаций. Такой принцип группировки имеет свои преимущества перед алфавитным, поскольку иногда слова, значения которых различаются не слишком сильно, могут быть переведены и объяснены в следующих друг за другом словарных статьях. Более того, весьма сомнительно, чтобы Джеймсу удалось дать такие тонкие различия в дефинициях русских слов (что является одной из интереснейших особенностей словаря), если бы он избрал алфавитный порядок организации материала". (См.: Simmons, I.S.G., Unbegaum, B.O. Slavonic Manuscript Vocabularies in Bodleian Library... P. 123-124; перевод наш).

[28] Ryan, W.F. 'Solomon, SATOR, Acrostics and Leo the Wise' // Oxford Slavonic Papers, 1986, 19. P. 46-61.
[29] Du Feu, V.M., Simmons, J.S.G. Early Russian Abecedaria in Oxford and London // Oxford Slavonic Papers, 1970, 3. P. 119-133.
[30] Феофан Прокопович. Сочинения. М.—Л., 1961. / Ред. И.П.Еремин. С. 219-220; 485-486.
[31] Cleminson, R. A Union Catalogue... P. 51-54.
[33] Register of Marriages of the City of Edinburgh 1715-1800 / Ed. F.J.Grant. Edinburgh, 1922. P.610.